

CHRISTMAS LESSONS AND CAROLS
EPISCOPAL DIOCESE OF LOS ANGELES

December 27, 2020 | 10:00 a.m.



Prelude: Canon Jeffrey Rickard, organ; Margaret Winters, flute (Deanery 7, Trinity, Redlands)

Hymn: *O Come, All Ye Faithful* (Deanery 1, Epiphany, Oak Park)

The Bidding Prayer

Beloved in Christ, in this Christmastide, let it be our care and delight to prepare ourselves to hear again the message of the Angels, and in heart and mind to go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, and the Babe lying in a manger.

Let us read and mark in Holy Scripture the tale of the loving purposes of God from the first days of our disobedience unto the glorious Officiant and People Officiant Seated 2 Redemption brought us by this holy Child; and let us make this sacred space glad with our carols of praise.

But first, let us pray for the needs of his whole world; for peace and goodwill over all the earth; for unity and brotherhood within the Church he came to build, and especially in the Episcopal Church in this diocese and in this country. And because this of all things would rejoice his heart, let us at this time remember in his name the poor and the helpless, the hungry and the oppressed; the sick in body and mind and those who mourn; the lonely and the unloved; the aged and the little children; and all those who know not the Lord Jesus, or who love him not, or who by sin have grieved his heart of love.

Lastly, let us remember before God his pure and lowly Mother, and all those who rejoice with us, but upon another shore and in a greater light, that multitude which no one can number, whose hope was in the Word made flesh, and with whom, in this Lord Jesus, we for evermore are one. Amen.

Amados en Cristo, en este tiempo de Navidad, que sea nuestro cuidado y alegría prepararnos para escuchar de nuevo el mensaje de los ángeles y, en corazón y mente, ir hasta Belén para ver al niño Jesús acostado en un pesebre.

Leamos y resaltemos en la Sagrada Escritura el relato del propósito amoroso de Dios desde los primeros días de nuestra desobediencia hasta la gloriosa redención que nos trajo este santo Niño; y aguardemos la conmemoración anual de su nacimiento con himnos y cánticos de alabanza

Pero, en primer lugar, oremos por las necesidades de todo el mundo; por la paz y la buena voluntad en toda la tierra; por la misión y la unidad de la Iglesia que El vino a construir, y especialmente en la Iglesia Episcopal en esta diócesis y en este país. Y porque esto en especial alegraría su corazón, recordemos ahora en su nombre a los pobres y desamparados, a los hambrientos y los oprimidos, a los enfermos en cuerpo y mente y aquellos que están de luto; a los que están solos y los que carecen de amor, a los ancianos y los niños y a todos aquellos que no conocen al Señor Jesús, o que no le aman o que, por causa del pecado, han entristecido su amoroso corazón.

Recordemos, por último, ante Dios, a su madre, humilde y pura, y a todos los que se regocijan con nosotros, pero en otra orilla y con más radiante luz, esa incontable multitud, cuya esperanza está en la Palabra hecha carne, y con quien, en este Señor Jesús, por siempre somos uno. Amén

Hymn: *Venid, Fieles Todos* (Deanery 2, St. Luke's, La Crescenta)

The First Lesson: Isaiah 40:1-11 – Mario Vargas (Deanery 1, Todos los Santos, Oxnard)

Comfort, comfort my people, says your God. Speak tenderly to Jerusalem, and proclaim to her that her hard service has been completed, that her sin has been paid for, that she has received from the Lord's and double for all her sins. A voice of one calling: "In the wilderness prepare the way for the Lord; make straight in the desert a highway for our God. Every valley shall be raised up, every mountain and hill made low; the rough ground shall become level, the rugged places a plain. And the glory of the Lord will be revealed, and all people will see it together. For the mouth of the Lord has spoken." A voice says, "Cry out." And I said, "What shall I cry?" "All people are like grass, and all their faithfulness is like the flowers of the field.

The grass withers and the flowers fall, because the breath of the Lord blows on them. Surely the people are grass. The grass withers and the flowers fall, but the word of our God endures forever." You who bring good news to Zion, go up on a high mountain.

You who bring good news to Jerusalem, lift up your voice with a shout, lift it up, do not be afraid; say to the towns of Judah, "Here is your God!"

See, the Sovereign Lord comes with power, and he rules with a mighty arm. See, his reward is with him, and his recompense accompanies him. He tends his flock like a shepherd: He gathers the lambs in his arms and carries them close to his heart; he gently leads those that have young.

¡Consuelen, consuelen a mi pueblo! dice su Dio Hablen con cariño a Jerusalén, y anúncienle que ya ha cumplido su tiempo de servicio, que ya ha pagado por su iniquidad, que ya ha recibido dea mano del Señor el doble por todos sus pecados. Una voz proclama: Preparen en el desierto un camino para el Señor; enderecen en la estepa un sendero para nuestro Dios. Que se levanten todos los valles, y se allanen todos los montes y colinas; que el terreno escabroso se nivele y se alisen las quebradas. Entonces se revelará la gloria del Señor, y la verá toda la humanidad. El Señor mismo lo ha dicho. Una voz dice: Proclama. ¿Y qué voy a proclamar?, respondo yo. Que todo mortal es como la hierba, y toda su gloria como la flor del campo

La hierba se seca y la flor se marchita, porque el aliento del Señor sopla sobre ellas. Sin duda, el pueblo es hierba. La hierba se seca y la flor se marchita, pero la palabra de nuestro Dios permanece para siempre. Sión, portadora de buenas noticias, ¡súbete a una alta montaña!

Jerusalén, portadora de buenas noticias, ¡alza con fuerza tu voz! Álzala, no temas; di a las ciudades de Judá: ¡Aquí está su Dios!

Miren, el Señor omnipotente llega con poder, y con su brazo gobierna. Su galardón lo acompaña; su recompensa lo precede. Como un pastor que cuida su rebaño, recoge los corderos en sus brazos; los lleva junto a su pecho, y guía con cuidado a las recién paridas.

The First Carol: *Who But the Lord* (Deanery 8: St. Francis, Palos Verdes)

The Second Lesson: Isaiah 7:10-15 – Anilin Collado (Deanery 4, St. Paul’s Commons)

Again the Lord spoke to Ahaz, “Ask the Lord your God for a sign, whether in the deepest depths or in the highest heights.” But Ahaz said, “I will not ask; I will not put the Lord to the test.” Then Isaiah said, “Hear now, you house of David! Is it not enough to try the patience of humans? Will you try the patience of my God also? Therefore the Lord himself will give you a sign: The virgin will conceive and give birth to a son and will call him Immanuel. He will be eating curds and honey when he knows enough to reject the wrong and choose the right.

El Señor se dirigió a Acáz de nuevo: —Pide que el Señor tu Dios te dé una señal, ya sea en lo más profundo de la tierra o en lo más alto del cielo. Pero Acáz respondió: —No pondré a prueba al Señor, ni le pediré nada. Entonces Isaías dijo: «¡Escuchen ahora ustedes, los de la dinastía de David! ¿No les basta con agotar la paciencia de los hombres, que hacen lo mismo con mi Dios? Por eso, el Señor mismo les dará una señal: La virgen concebirá y dará a luz un hijo, y lo llamará Emanuel. Cuando sepa elegir lo bueno y rechazar lo malo, comerá cuajada con miel.

The Second Carol: *Lo, how a rose e'er blooming* (Deanery 3, St. Augustine’s, Santa Monica)

Third Lesson: Luke 1:26-58 – Christina Koh (Deanery 3, St. James’-in-the-City, Los Angeles)

In the sixth month of Elizabeth’s pregnancy, God sent the angel Gabriel to Nazareth, a town in Galilee, to a virgin pledged to be married to a man named Joseph, a descendant of David. The virgin’s name was Mary. The angel went to her and said, “Greetings, you who are highly favored! The Lord is with you.”

A los seis meses, Dios envió al ángel Gabriel a Nazaret, pueblo de Galilea, visitar a una joven virgen comprometida para casarse con un hombre que se llamaba José, descendiente de David. La virgen se llamaba María. El ángel se acercó a ella y le dijo:—¡Te saludo, tú que has recibido el favor de Dios! El Señor está contigo.

Mary was greatly troubled at his words and wondered what kind of greeting this might be. But the angel said to her, “Do not be afraid, Mary; you have found favor with God. You will conceive and give birth to a son, and you are to call him Jesus. He will be great and will be called the Son of the Most High. The Lord God will give him the throne of his father David, and he will reign over Jacob’s descendants forever; his kingdom will never end.”

Ante estas palabras, María se perturbó, y se preguntaba qué podría significar este saludo. —No tengas miedo, María; Dios te ha concedido su favor —le dijo el ángel—. Quedarás encinta y darás a luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús. Él será un gran hombre, y lo llamarán Hijo del Altísimo. Dios el Señor le dará el trono de su padre David, y reinará sobre el pueblo de Jacob para siempre. Su reinado no tendrá fin.

“How will this be,” Mary asked the angel, “since I am a virgin?” The angel answered, “The Holy Spirit will come on you, and the power of the Most High will overshadow you. So the holy one to be born will be called the Son of God. Even Elizabeth your relative is going to have a child in her old age, and she who was said to be unable to conceive is in her sixth month. For no word from God will ever fail.” “I am the Lord’s servant,” Mary answered. “May your word to me be fulfilled.”

Then the angel left her. At that time Mary got ready and hurried to a town in the hill country of Judea, where she entered Zechariah’s home and greeted Elizabeth. When Elizabeth heard Mary’s greeting, the baby leaped in her womb, and Elizabeth was filled with the Holy Spirit. In a loud voice she exclaimed: “Blessed are you among women, and blessed is the child you will bear! But why am I so favored, that the mother of my Lord should come to me? As soon as the sound of your greeting reached my ears, the baby in my womb leaped for joy. Blessed is she who has believed that the Lord would fulfill his promises to her!”

And Mary said: “My soul glorifies the Lord and my spirit rejoices in God my Savior, for he has been mindful of the humble state of his servant. From now on all generations will call me blessed, for the Mighty One has done great things for me— holy is his name.

—¿Cómo podrá suceder esto —le preguntó María al ángel—, puesto que soy virgen?— El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y el poder del Altísimo te cubrirá con su sombra. Así que al santo niño que va a nacer lo llamarán Hijo de Dios. También tu parienta Elisabet va a tener un hijo en su vejez; de hecho, la que decían que era estéril ya está en el sexto mes de embarazo. Porque para Dios no hay nada imposible. —Aquí tienes a la sierva del Señor —contestó María—. Que él haga conmigo como me has dicho.

Con esto, el ángel la dejó. A los pocos días María emprendió viaje y se fue de prisa a un pueblo en la región montañosa de Judea. Al llegar, entró en casa de Zacarías y saludó a Elisabet. Tan pronto como Elisabet oyó el saludo de María, la criatura saltó en su vientre. Entonces Elisabet, llena del Espíritu Santo, exclamó:—¡Bendita tú entre las mujeres, y bendito el hijo que darás a luz! Pero ¿cómo es esto, que la madre de mi Señor venga a verme? Te digo que tan pronto como llegó a mis oídos la voz de tu saludo, saltó de alegría la criatura que llevo en el vientre. ¡Dichosa tú que has creído, porque lo que el Señor te ha dicho se cumplirá!

Entonces dijo María: Mi alma glorifica al Señor, y mi espíritu se regocija en Dios mi Salvador, porque se ha dignado fijarse en su humilde sierva. Desde ahora me llamarán dichosa todas las generaciones, porque el Poderoso ha hecho grandes cosas por mí. ¡Santo es su nombre!

His mercy extends to those who fear him, from generation to generation. He has performed mighty deeds with his arm; he has scattered those who are proud in their inmost thoughts. He has brought down rulers from their thrones but has lifted up the humble. He has filled the hungry with good things but has sent the rich away empty. He has helped his servant Israel, remembering to be merciful to Abraham and his descendants forever, just as he promised our ancestors.”

De generación en generación se extiende su misericordia a los que le temen. Hizo proezas con su brazo; desbarató las intrigas de los soberbios. De sus tronos derrocó a los poderosos, mientras que ha exaltado a los humildes. A los hambrientos los colmó de bienes, y a los ricos los despidió con las manos vacías. Acudió en ayuda de su siervo Israel y, cumpliendo su promesa a nuestros padres, mostró su misericordia a Abraham y a su descendencia para siempre.

Mary stayed with Elizabeth for about three months and then returned home. When it was time for Elizabeth to have her baby, she gave birth to a son. Her neighbors and relatives heard that the Lord had shown her great mercy, and they shared her joy.

María se quedó con Elisabet unos tres meses y luego regresó a su casa. Cuando se le cumplió el tiempo, Elisabet dio a luz un hijo. Sus vecinos y parientes se enteraron de que el Señor le había mostrado gran misericordia, y compartieron su alegría.

The Third Carol: *Still, Still, Still* (Deanery 10: St. James, Newport Beach)

The Fourth Lesson: *Luke 2:1-20* – Katherine Feng (Deanery 5, Church of Our Saviour, San Gabriel)

In those days Caesar Augustus issued a decree that a census should be taken of the entire Roman world. (This was the first census that took place while Quirinius was governor of Syria.) And everyone went to their own town to register. So Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to Bethlehem the town of David, because he belonged to the house and line of David.

Por aquellos días Augusto César decretó que se levantara un censo en todo el Imperio romano. (Este primer censo se efectuó cuando Cirenio gobernaba en Siria). Así que iban todos a inscribirse, cada cual a su propio pueblo. También José, que era descendiente del rey David, subió de Nazaret, ciudad de Galilea, a Judea.

He went there to register with Mary, who was pledged to be married to him and was expecting a child. While they were there, the time came for the baby to be born and she gave birth to her firstborn, a son. She wrapped him in cloths and placed him in a manger, because there was no guest room available for them.

Fue a Belén, la Ciudad de David, para inscribirse junto con María su esposa. Ella se encontraba encinta y, mientras estaban allí, se le cumplió el tiempo. Así que dio a luz a su hijo primogénito. Lo envolvió en pañales y lo acostó en un pesebre, porque no había lugar para ellos en la posada.

And there were shepherds living out in the fields nearby, keeping watch over their flocks at night. An angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, “Do not be afraid. I bring you good news that will cause great joy for all the people. Today in the town of David a Savior has been born to you; he is the Messiah, the Lord. This will be a sign to you: You will find a baby wrapped in cloths and lying in a manger.” Suddenly a great company of the heavenly host appeared with the angel, praising God and saying, “Glory to God in the highest heaven, and on earth peace to those on whom his favor rests.”

When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, “Let’s go to Bethlehem and see this thing that has happened, which the Lord has told us about.” So they hurried off and found Mary and Joseph, and the baby, who was lying in the manger. When they had seen him, they spread the word concerning what had been told them about this child, and all who heard it were amazed at what the shepherds said to them. But Mary treasured up all these things and pondered them in her heart. The shepherds returned, glorifying and praising God for all the things they had heard and seen, which were just as they had been told.

En esa misma región había unos pastores que pasaban la noche en el campo, turnándose para cuidar sus rebaños. Sucedió que un ángel del Señor se les apareció. La gloria del Señor los envolvió en su luz, y se llenaron de temor. Pero el ángel les dijo: No tengan miedo. Miren que les traigo buenas noticias que serán motivo de mucha alegría para todo el pueblo. Hoy les ha nacido en la Ciudad de David un Salvador, que es Cristo el Señor. Esto les servirá de señal: Encontrarán a un niño envuelto en pañales y acostado en un pesebre. De repente apareció una multitud de ángeles del cielo, que alababan a Dios y decían: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra paz a los que gozan de su buena voluntad.

Cuando los ángeles se fueron al cielo, los pastores se dijeron unos a otros: Vamos a Belén, a ver esto que ha pasado y que el Señor nos ha dado a conocer. Así que fueron de prisa y encontraron a María y a José, y al niño que estaba acostado en el pesebre. Cuando vieron al niño, contaron lo que les habían dicho acerca de él, y cuantos lo oyeron se asombraron de lo que los pastores decían. María, por su parte, guardaba todas estas cosas en su corazón y meditaba acerca de ellas. Los pastores regresaron glorificando y alabando a Dios por lo que habían visto y oído, pues todo sucedió tal como se les había dicho.

The Fourth Carol: *Hark, the Herald Angels Sing* (Deanery 7, St. Timothy’s, Apple Valley)

The Fifth Lesson: John 1:1-18 – Dominique Piper (Deanery 9, Blessed Sacrament, Placentia)

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was with God in the beginning. Through him all things were made; without him nothing was made that has been made. In him was life, and that life was the light of all mankind. ⁵The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it. There was a man sent from God whose name was John. He came as a witness to testify concerning that light, so that through him all might believe. He himself was not the light; he came only as a witness to the light.

The true light that gives light to everyone was coming into the world. He was in the world, and though the world was made through him, the world did not recognize him. He came to that which was his own, but his own did not receive him. Yet to all who did receive him, to those who believed in his name, he gave the right to become children of God—children born not of natural descent, nor of human decision or a husband’s will, but born of God.

The Word became flesh and made his dwelling among us. We have seen his glory, the glory of the one and only Son, who came from the Father, full of grace and truth. (John testified concerning him. He cried out, saying, “This is the one I spoke about when I said, ‘He who comes after me has surpassed me because he was before me.’”)

En el principio ya existía el Verbo, y el Verbo estaba con Dios, y el Verbo era Dios. Él estaba con Dios en el principio. Por medio de él todas las cosas fueron creadas; sin él, nada de lo creado llegó a existir. En él estaba la vida, y la vida era la luz de la humanidad. Esta luz resplandece en las tinieblas, y las tinieblas no han podido extinguirla. Vino llamado Juan. Dios lo envió como testigo para dar testimonio de la luz, a fin de que por medio de él todos creyeran. Juan no era la luz, sino que vino para dar testimonio de la luz.

Esa luz verdadera, la que alumbra a todo ser humano, venía a este mundo. El que era la luz ya estaba en el mundo, y el mundo fue creado por medio de él, pero el mundo no lo reconoció. Vino a lo que era suyo, pero los suyos no lo recibieron. Mas a cuantos lo recibieron, a los que creen en su nombre, dio el derecho de ser hijos de Dios. Estos no nacieron de la sangre, ni por deseos naturales, ni por voluntad humana, sino que nacieron de Dios.

Y el Verbo se hizo hombre y habitó entre nosotros. Y hemos contemplado su gloria, la gloria que corresponde al Hijo unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad. Juan dio testimonio de él, y a voz en cuello proclamó: Este es aquel de quien yo decía: “El que viene después de mí es superior a mí, porque existía antes que yo.

Out of his fullness we have all received grace in place of grace already given. For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ. No one has ever seen God, but the one and only Son, who is himself God and is in closest relationship with the Father, has made him known.

De su plenitud todos hemos recibido gracia sobre gracia, pues la ley fue dada por medio de Moisés, mientras que la gracia y la verdad nos han llegado por medio de Jesucristo. A Dios nadie lo ha visto nunca; el Hijo unigénito, que es Dios y que vive en unión íntima con el Padre, nos lo ha dado a conocer.

The Fifth Carol: *Angeles Cantando Están* (Deanery 2, St. Luke's, La Crescenta)

The Meditation – The Right Reverend John H. Taylor, Bishop of Los Angeles

The Offertory Anthem: *Joy of Every Longing Heart* (Deanery 5: All Saints, Pasadena)

The Eucharist

The Invitation to Holy Communion:

A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstance impede them from actually receiving Holy Communion.

La Invitación a la Santa Comunion:

Una comunión espiritual es un devocional personal que cualquiera puede rezar en cualquier momento para expresar su deseo de recibir la Santa Comunion en ese momento, pero en qué circunstancias les impiden realmente recibir la Santa Comunion.

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give our thanks and praise.

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Elevemos los corazones.

Pueblo: Los elevamos al Señor.

Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor. *Pueblo:* Es justo darle gracias y alabanza.

Celebrant: In wonder and gladness we celebrate your creation of all that is, your incarnation in Jesus Christ, and your inspiration through the Holy Spirit. In Jesus Christ the light which shines for all has come into the world, and Christ has become one with us that we may become one with you.

Celebrante: Con maravilla y gratitud celebramos tu creación de todo lo que es, tu encarnación en Jesucristo, y tu inspiración por medio del Espíritu Santo. Jesucristo a traído al mundo la luz que brilla para todos, y Cristo se ha convertido en uno de nosotros para que al igual seamos uno solo con ustedes.

Therefore with angels and archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify your glorious name, evermore praising you and saying:

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

The Celebrant continues:

Blessed are you, gracious God, creator of the universe and giver of life. You formed us in your own image and called us to dwell in your infinite love. You gave the world into our care that we might be your faithful stewards and show forth your bountiful grace.

But we failed to honor your image in one another and in ourselves; we would not see your goodness in the world around us; and so we violated your creation, abused one another, and rejected your love.

Yet you never ceased to care for us, and prepared the way of salvation for all people. Through Abraham and Sarah you called us into covenant with you. You delivered us from slavery, sustained us in the wilderness, and raised up prophets to renew your promise of salvation.

Then, in the fullness of time, you sent your eternal Word, made mortal flesh in Jesus. Born into the human family, and dwelling among us, he revealed your glory. Giving himself freely to death on the cross, he triumphed over evil, opening the way of freedom and life.

Por tanto, con Angeles y Arcángeles, y con toda la multitud del cielo, alabamos y magnificamos tu glorioso Nombre, ensalzándote siempre y cantando:

Santo, santo, santo Señor, Dios de poder y fuerza, El cielo y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en lo más alto. Bienaventurado el que viene en nombre del Señor. Hosanna en lo más alto.

El Celebrante continúa:

Bendito eres tú, Dios de bondad, creador del universo y dador de la vida. Nos formaste a tu propia imagen y nos llamaste a vivir en tu amor infinito. Nos encomendaste el mundo para que fuéramos tus fieles mayordomos y para que manifestáramos tu gracia abundante.

Pero dejamos de honrar tu imagen en el prójimo y en nosotros mismos; no supimos ver tu bondad en el mundo que nos rodea; y así profanamos a tu creación, nos abusamos unos de otros, y rechazamos tu amor.

Pero tú nunca dejaste de cuidarnos, y preparaste el camino de salvación para todos los pueblos. A través de Abraham y Sara nos llamaste a un pacto contigo. Nos libraste de la esclavitud, nos sostuviste en el desierto y llamaste a los profetas para renovar tu promesa de salvación

Entonces, en la plenitud de los tiempos, enviaste a tu Palabra eterna, hecha carne en Jesús. Nacido en la familia humana, morando entre nosotros, él reveló tu gloria. Se entregó a la muerte en cruz, triunfó sobre el mal, y abrió el camino de la libertad y la vida.

On the night before he died for us, Our Savior Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his friends, and said: "Take, eat: This is my Body which is given for you. Do this for the remembrance of me."

As supper was ending, Jesus took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said: "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is poured out for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:
Celebrant and People
Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.

The Celebrant continues:

Remembering his death and resurrection, we now present to you from your creation this bread and this wine. By your Holy Spirit may they be for us the Body and Blood of our Savior Jesus Christ. Grant that we who share these gifts may be filled with the Holy Spirit and live as Christ's Body in the world.

Bring us into the everlasting heritage of your daughters and sons, that with all your saints, past, present, and yet to come, we may praise your Name for ever. Through Christ and with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, to you be honor, glory, and praise, for ever and ever. AMEN.

En la víspera de su muerte por nosotros, Nuestro Salvador Jesucristo tomó pan, y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena, Jesús tomó el cáliz, y dándote gracias, se lo entregó y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, Sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

*Por tanto, proclamamos el misterio de fe:
Celebrante y Pueblo:
Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.*

El Celebrante continúa:

Recordando su muerte y resurrección, te presentamos ahora de tu creación este pan y este vino. Que por medio de tu Santo Espíritu sean para nosotros el Cuerpo y la Sangre de nuestro Salvador Jesucristo. Concede que quienes compartimos estos dones seamos llenos del Espíritu Santo y que vivamos como el Cuerpo de Cristo en el mundo

Llévanos a la herencia eterna de tus hijas e hijos, para que con todos tus santos, pasados, presentes y futuros, alabemos tu Nombre eternamente. Por Cristo, con Cristo, y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo tuyos sean el honor, la gloria y la alabanza ahora y por siempre. AMÉN.

The Lord's Prayer

Celebrant:

And now, as our Savior Christ has taught us, we pray in the language of our hearts:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.

The Fraction

Celebrant: The Gifts of God for the people of God.

The Post-Communion Prayer

Celebrant and People:

Jesus, our Healer, stay with us as we are far from one another, be our companions in the way, kindle our hearts, and awaken hope, that as we gather and eat together, wherever we are, by ourselves or with those whom we love and care about, the risen Christ is present in the breaking of the bread. Amen.

The Blessing & Dismissal

Celebrant: The Wisdom of God, the Love of God, and the Grace of God strengthen you to be Christ's hands and heart in this world, in the name of the Holy Trinity. Amen.

Celebrante:

Y ahora, en el lenguaje de nuestros corazones, oramos como nuestro Salvador Jesucristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

El Celebrante: Los Dones de Dios para el pueblo de Dios.

Celebrante y Pueblo:

Jesús, nuestro Sanador, permanece con nosotros en este período en que nos mantenemos a distancia, acompáñanos en el camino, enciende nuestro corazón y despierta la esperanza. Cristo resucitado está presente en la fracción del pan mientras nos reunimos y comemos juntos donde sea que estemos, ya sea a solas o con nuestros seres queridos. Amén.

Celebrante: Que la sabiduría de Dios, el amor de Dios, y la gracia de Dios les fortalezca para ser las manos y el corazón de Cristo en este mundo, en el nombre de la Santa Trinidad. Amén.

Celebrant: Christ is born! Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.

People: Thanks be to God.

Celebrante: ¡Cristo ha nacido! Salgamos al mundo, regocijados en el poder del Espíritu.

Pueblo: Demos gracias a Dios

The Closing Hymns:

Angels We Have Heard on High (Deanery 5, Church of Our Saviour, San Gabriel)

Joy to the World (Deanery 6 virtual choir)

Postlude: Canon Jeffrey Rickard, organ; Margaret Winters, flute (Deanery 7, Trinity, Redlands)

====

*This service is offered to the glory of God
and in thanksgiving for all those who work to make God's love tangible
through the work and witness of the Episcopal Diocese of Los Angeles
with gratitude for all our readers and musicians
and special thanks to
Justin Baker and Gabriel Vazquez-Reyes,
the Deans of the Diocese,
and Canons Melissa McCarthy and Susan Russell*

